

- Gille, Johan (2001), *Pautas argumentativas en el diálogo espontáneo. Un estudio de conversaciones intra e interculturales*. Diss. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Hopper, Paul & Elizabeth C. Traugott (1993), *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martín Zorraquino, María Antonia & José Portolés Lázaro (1999), "Los marcadores del discurso", Bosque, Ignacio & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española, vol. 3: Entre oración y el discurso*. Madrid: Espasa-Calpe, págs. 4051-4213.
- Mosegaard Hansen, Maj-Britt (2005), "From prepositional phrase to hesitation marker. The semantic and pragmatic evolution of French *enfin*", *Journal of Historical Pragmatics* 6:1, págs. 37-68.
- Ortega Olivares, Jenaro (1985): "Apéndices modalizadores en español: los comprobativos", en Montoya Martínez, J. & Paredes Núñez, J. (eds.), *Estudios románicos dirigidos al prof. Andrés Soria Ortega en el XXV aniversario de la Cátedra de literaturas románicas*, Universidad de Granada, págs. 239-255.
- Ortega Olivares, Jenaro (1986): "Aproximación al mecanismo de la conversación: apéndices justificativos", *Verba* 13, págs. 269-290.
- Pons Bordería, Salvador (1998): "Los apelativos *oye* y *mira* o los límites de la conexión". Martín Zorraquino, M. A. & Montolío, E. (eds), *Marcadores discursivos: teoría y análisis*. Madrid: Arco, págs. 213-228.
- Sacks, Harvey, Emanuel A. Schegloff, & Gail Jefferson (1974), "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation", *Language*, vol. 50, págs. 696-735.
- Schegloff, Emanuel A. (1996), "Turn-organization: one intersection of grammar and interaction", Ochs, E., Schegloff, E.A. & Thompson, S. A. (eds.), *Interaction and grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, págs. 52-133.
- Schiffirin, Deborah (1987), *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Selting, Margaret (1998), "TCUs and TRPs: The Construction of Units in Conversational Talk", *InList (Interaction and Linguistic Structure)*, 4. Konstanz: Universität Konstanz.
- Selting, M & E. Couper-Kuhlen (2001), (eds.), *Studies in Interactional Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Strauss, Claudia (2004), "Cultural standing in expression of opinion", *Language in Society*, 33, sid 161-194.

Holliday, Adrian. *The Struggle to Teach English as an International Language*. Oxford: Oxford University Press, 2005. 193 pp. ISBN 019-4421848. Price: £21.95.

In this volume, Adrian Holliday carries out a critical analysis of how 'native-speakerism' creates a deficient 'non-native speaker Other.' His objective is to explore how "the changing ownership of English" impacts on TESOL practitioners in developing regions. To achieve this, Holliday relies on responses from 36 email informants from 14 countries, 20 of whom are "colleagues from outside the English-speaking West." The narrative technique deployed is essentially autobiographical, and the reflections offered, not only on the replies of the informants, but also from "classrooms, conferences, [and] documents," are often somewhat personal. This is not to imply that the book lacks scholarly stringency. On the contrary, Holliday offers an excellent tour of the current postcolonial reassessment of English language studies as they are carried out and institutionalized in regions throughout the world, and there is much relevant deliberation which is anchored in the literature. Apparently, the book can be read as a 'scholarly meditation' on the inherent challenges of working as a center-positioned native-speaker TESOL expert. Moreover, this book is not about teaching English as an International Language (EIL). Instead, the primary focus is on how Occidental language-learning ideologies impact on those involved in the language-learning enterprise in non-Western regions, especially as this pertains to curriculum development and to foreign aid schemes in which Western experts work together with their counterparts to design educational materials and to start up and develop educational programs.

The book is divided into eight chapters, which are followed by a bibliography, index of names, and index. In chapter one, Holliday maps out the 'sites of struggle' between a "well-resourced, politically and economically aggressive, colonizing, Western 'Centre' and an under-resourced, colonized 'Periphery'" (p. 2). A distinction is made between BANA educators who work in 'the private sector or in commercially-run language centres in universities and colleges in Britain, Australasia and North America,' and TESEP professionals who work in 'state tertiary, secondary, or primary schools throughout the world' (based on Bernstein's terminology, 1971). BANA people are defined as those who "come from the English-speaking West and are characterized as having an overactive zeal connected with the notion that English and English teaching is originally *theirs*" (p. 3, author's italics). This is further problematized through an analysis of the blurring of demarcation between the notion of the native and non-native speaker. Here, native-speakerism is defined as the attitude, however subjective and imprecise, that native speakers are somehow privileged. Such beliefs become normative (in some quarters), and consequently determine the manner in which Western educators interact with their colleagues working in the periphery. The remaining seven chapters attempt - to various degrees and in differing ways - to explore evidence which indicates that periphery TESOL practitioners are in fact claiming control of the language-learning enterprise and indeed even of the language itself, and this has affected, it is shown, how they interact with their Western counterparts.

Another dichotomy presented in this book is what Holliday calls Position 1 and Position 2. Here, the former is indicative of a chauvinist *us-them* Western perspective while the latter encompasses the kind of empowerment and ownership evident in postcolonialism as it is defined, for example, by Said. The struggle to reconcile destructive TESOL ideologies with a benevolent and liberating periphery philosophy of inclusivity, or what Holliday calls *cultural continuity*, leads according to the author, to Position 2 replacing Position 1 as the dominant order. The Western TESOL expert, captured in the restrictive ideologies of 'normative' thinking, and depicted as being at odds with non-Western TESOL practitioners

actively seeking to assert their rights as professionals capable of taking care of business on their own terms, is thus found to be in need of reassessing their own roles in the promotion of TESOL in non-Western contexts.

In chapter two the author investigates the complexities of "Culturist perceptions of 'us' and 'them,'" and in chapters three through five he addresses "The legacy of lockstep," "Learner-centredness" and 'autonomy,'" and "Social autonomy and authenticity." This sets the stage for the exploration of joint ventures in chapters six and seven. Finally, in the concluding chapter, Holliday presents arguments which he feels offer guidance for TESOL practitioners in the West so that they can participate in this "struggle for cultural continuity," and as such actively work to reach Position 2.

One may wonder why a book which is ostensibly about EIL can actually be wholly consumed with the *us-them* dichotomy as it is delineated in postcolonial theory. It is evident that there is a link between the global spread of English and the inequalities which exist between the West and the South and East, and Holliday makes a sincere effort to come to terms with this imbalance. Indeed, the book is of greatest interest to those who are engaged in foreign aid programs designed to assist in the development of school curricula, educational materials, and teacher training, for English studies. While some educationalists in the UK, the US, and Australia have experience in foreign development projects, the majority of readers of this volume in mainland Europe will have had no such experience nor prospects of doing such development work in the future. On what basis then can this book be recommended?

I contend that mainland Europeans can indeed learn much from this volume. Holliday provides readers with an opportunity to gain greater understanding of the differentiation of two distinct positions. On the one hand we find proponents of traditional prescriptive Standard English. Here, there is a belief in the superiority of Western intellectual traditions, support of idealized notions of prestige language norms, of the literatures of the West, and of the educational principles which govern teaching and learning in Western institutions. On the other hand, there are those who support new conceptualizations of English as the language is now being utilized in non-Western contexts. In many regions of the world, the process of incorporating English into the very fabric of educational, social, and cultural life has been going on for some time, and English, consequently, has evolved accordingly. The negotiations which have been taking place in non-Western communities, the transformations which English has been going through, have acted to empower and enfranchise many communities in the South and the East. While critics like Robert Phillipson (1992) argue that the traditional beliefs inherent in native speakerism support a neocolonial program of domination by former imperial powers, there are those, such as Janina Brutt-Griffler (2002), who believe that English can be seen as something which can support the emancipation of non-Western peoples. While Holliday acknowledges the virtue of Phillipson's critique of the West, he positions himself more with critics like Brutt-Griffler. Holliday makes it clear that greater understanding and acceptance of the participation and ownership which non-Western peoples are claiming is required if both Westerners and 'Othered' peoples are to reach Position 2. From a mainland European perspective, it is evident that even here, even in the West, the center in TESOL is dominated by principles claimed to be normative in the Anglo-American sphere of influence, and non-native speakers, wherever they may be found, can either be disenfranchised by this power matrix, or else they can, through claiming ownership of English, participate in the development of their lingua franca.

Holliday's deliberations not only concern peripheral peoples as they struggle to come to terms with the invading hordes of English-language experts who so eagerly want to help them develop their language learning programs; they also address

Westerners and their misconceptions of their own role in the dissemination of European languages. For these and other reasons, this book comes highly recommended. Those involved in English language teaching, textbook production, curriculum development, and administration and policy making, will find much to ponder as they become acquainted with Holliday's conceptualization of the TESOL paradigm. The reflections offered by his informants are also highly intelligent and inspiring, and can potentially act as a wakeup call for all who believe that the conventional Anglo-American take on English language learning is superior to alternatives which are now coming into being not only in the South and the East, but also right here in our own backyards. As English continues to become more and more prevalent in our everyday lives, our involvement in how we come to terms with this language becomes increasingly relevant on a number of levels. Like postcolonials who are now claiming ownership of English, non-native English speaking Westerners will also benefit from a reassessment of their role in the evolution of the English language.

Marko Modiano

References

- Bernstein, B. 1971. 'On the classification and framing of educational knowledge' in M. F. D. Young (ed.): *Knowledge and Control*. London: Collier-Macmillan. 47-69.
- Brutt-Griffler, J. 2002. *World English: A Study of its Development*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Phillipson, R. 1992. *Linguistic Imperialism*. Oxford: Oxford University Press.

Byram, Michael (ed.) *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. London and New York: Routledge, 2004. 714 pp. ISBN 0-415-33286-9 (pbk), ISBN 0-415-12085-3 (hbk). Price: £26.99 (pbk).

The successful use of a specialised encyclopedia presupposes an introductory description of its purpose, intended readership, contents and organisation, and how to use it. In his sympathetic and erudite Introduction to *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning* all these requirements are excellently met by Michael Byram, its editor.

Here the readers are informed that the aim of the encyclopedia is to lay down a foundation of knowledge "about what is worth knowing about [...] language teaching and learning" (p. 18), while also allowing for the fact that there is yet no internationally agreed body of knowledge nor a defined and fixed terminology.

Its intended readers are thus a wide cross-cultural audience within the language teaching profession. In order to bridge a conceivable knowledge gap and include traditions other than the Anglo-American ones, more than half of the contributors have been chosen from outside the English Language Teaching world (e.g. Germany, France, The Netherlands, Japan). Among them are such well known scholars as for example Butzkamm, Dörnyei, Krumm, Neuner, Tritone, Truchot, van Ek. In order to reflect different views within the discipline, all contributors were encouraged to write "from their own perspective, with as little editorial direction as possible once the general parameters had been set and agreed by the editorial team" (p. 16). This, of course, implies that there are overlapping and at times contradictory views among the various entries. The advantage of this approach, according to the editor, is that it will enable the

readers to "pursue topics and see their significance from these different perspectives" (p. xvi).

The main body of the encyclopedia comprises entries within nine major themes such as *Learners and Learning, Methods and Materials, Curriculum and Syllabus, History and Influential Figures, Contexts and Concepts*. Besides analyses of the body of knowledge and skills of the language teaching profession and related issues, the entries also include highlighted cross references and suggestions for further reading. One characteristic feature of the encyclopedia is the many entries on the cultural dimension of language teaching and language education policy (*Area Studies, Cultural Studies, Civilisation, Gender, Politeness*), reflecting Byram's personal view of what is important in language teaching and learning. On the other hand, the encyclopedia is less comprehensive on teaching methods and techniques. This is due to the editor's conception that there "have been almost too many methods and certainly too many panaceas in the history of language teaching" (p. xvii). Some well-known methods that have been included are the audio-lingual method, the direct method, and the communicative language teaching method. There are also entries on the teaching of specific languages (e.g. African languages, Japanese, French, German, Esperanto) and on the teaching of languages in specific countries. This inclusion is in no way exhaustive, its purpose being mainly to remind the readers of traditions other than the Anglo-American ones. There are also some good overviews of for instance linguistics, psychology, cultural anthropology, i.e. of important theoretical sources which the multi-disciplinary field of language teaching draws on.

The entries vary in length from a few lines to essays of 3,000 words, the latter providing insights in depth of particular issues such as *Adult Language Learning, Anthropology, Attitudes and Language Learning, Contrastive Analysis, History of Language Teaching, Languages for Special Purposes, Learning Styles, Motivation, Sociolinguistics*. In order to facilitate access the topics appear in alphabetical order in the text and can also be found under a related headword in the thematic list of contents. There is also an index of key words. In several cases, non-English terminology is included (e.g. *Crédif, Didactique de langues, Français fondamental, Handlungsorientierter Unterricht, Kulturkunde*).

In order to give the reader an idea of what good overviews are being offered in this encyclopedia, I will finally give a brief comment on one arbitrarily chosen entry, *Attitudes and Language Learning* by Gisela Hermann-Brennecke (approx. 6 pages, references included). In her article the author, drawing on e.g. Humboldt and Sapir-Whorf, starts out by giving a brief account of ideas about changes of attitudes through language learning which may in turn result in the understanding of Otherness. Here the reader is given key words in bold letters for cross references to entries about stereotypes, acculturation, cultural studies, intercultural communication and motivational hypotheses. Then follows a summary of the main tenets and findings within the so called Resultative and Motivational hypotheses respectively. Again a handful of important key words are to be found in the texts. The overview ends with a brief account of the state of the art, i.e. the Holistic hypothesis stressing the holistic interpretation of the mutual dependence dynamic of attitudes and language learning. Finally, the reader is given a long list of references, unfortunately not quite up to date. Irrespective of this minor flaw, the reader unfamiliar with this topic will have learnt the essence of this field of study, by spending less than an hour with this very accessible article.

This encyclopedia is valuable for many different purposes. Most of its entries read easily which is a definite plus for this kind of book. It is a rich source of knowledge and reference material for professionals within language teaching.

Also for those considering themselves experts in second language acquisition the book is useful, acquisition always being the intended end result of language teaching and learning processes. I would not hesitate to use some entries as background texts for a graduate course in second language acquisition. But most entries in this encyclopedia do not need to be taught: they will draw the interested reader in on their own merits.

Sigrid Dentler

Breckle, Margit. Deutsch-schwedische Wirtschaftskommunikation. „In Schweden ist die Kommunikation weicher“. Frankfurt am Main: Peter Lang 2005 (Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache 78). 337 Seiten. ISSN 0721-4278. ISBN 3-631-53696-8. 56,50 Euro.

Siegfried, Doreen. Kultur in deutsch-schwedischen Wirtschaftsgesprächen. Eine gesprächslinguistische Analyse. Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag 2005. 270 Seiten. ISBN 3-8350-6014-7. 35,90 Euro.

Die aufgrund der ökonomischen Globalisierung im Alltag häufiger vorkommenden Gespräche in einer Fremdsprache haben in den vergangenen Jahren die Erforschung von interkultureller Kommunikation in wirtschaftlichen Zusammenhängen zu einem Trend werden lassen. Die große Beliebtheit des Themas zeigt sich nicht nur in der zunehmenden Anzahl von Publikationen sondern noch deutlicher in den zahlreichen Neugründungen von Fächern und Studiengängen innerhalb der deutschen Hochschullandschaft. Während sich in Nordeuropa beispielsweise in Finnland schon seit den achtziger Jahren ein Forschungsbereich finnisch-deutscher Wirtschaftskommunikation etabliert hat, finden sich für das Gebiet schwedisch-deutscher Gespräche unter Geschäftsleuten nur sehr vereinzelt empirisch fundierte Untersuchungen. Die seit kurzem vorliegenden Dissertationen füllen somit eine Lücke auf einem aktuellen Forschungsgebiet. Beide Autorinnen verorten ihr Untersuchungsfeld im Kontext der beruflichen Kommunikation von schwedischen und deutschen Erstsprachlern und erheben authentische Gesprächsdaten. Sie analysieren ihr Datenmaterial jedoch vor dem Hintergrund eines divergierenden Grundverständnisses interkultureller Kommunikation.

Margit Breckle hat mit ihrer Dissertation zum Ziel, einen Beitrag zur Erforschung schwedisch-deutscher Wirtschaftskommunikation zu leisten. Deren Ergebnisse sollen für den Unterricht von Wirtschaftsdeutsch in Schweden nutzbar gemacht werden. Mit diesem Ziel vor Augen geht sie zunächst der Frage nach, welche Meinungen und Auffassungen unter Geschäftsleuten in Schweden und Deutschland zu Wirtschaftskontakten zwischen diesen Ländern vorherrschen, um daraus Erklärungsansätze generieren zu können. Mittels eines standardisierten Fragebogens werden Aussagen von Teilnehmern schwedisch-deutscher Geschäftsprozesse gesammelt und thematisch geordnet. Anhand der in den Interviews erhobenen Beschreibungen prüft sie in einem darauf folgenden Schritt, ob sich diese auch in der Untersuchung von authentischen Gesprächsdaten nachweisen lassen. Die Gespräche in schwedischer und deutscher Kontaktsprache werden bei Messen erhoben. Die Autorin nutzt das *face*-Konzept von Goffman, um die Gespräche auf Techniken der Imagepflege hin zu untersuchen. Insbesondere die Höflichkeitsstrategien werden auf Basis des Ansatzes von Brown & Levinson betrachtet.

Die Auswertung der Interviews zeigt Unterschiede schwedisch-deutscher Wirtschaftskommunikation in den Bereichen der Verwendung von Höflichkeitsstrategien, der Gesprächsorganisation, der Entscheidungsfindung, der Zeitauffassung und anderen. Aus diesen Aspekten wählt Breckle für die Untersuchung der Messegespräche die Höflichkeitsstrategien aus. Es stellt sich heraus: Bei der Verwendung von übergeordneten Imagestrategien – die beispielsweise zum Ziel haben, dem Gesprächspartner aufgrund einer mehrdeutigen Aussage keine Möglichkeit einzuräumen, angemessen zu handeln – zwischen der Gruppe von deutschen Muttersprachlern, schwedischen Muttersprachlern sowie der Gruppe der Deutsch sprechenden Schweden, sind kaum evidente Unterschiede festzustellen. Hingegen lassen sich im Bereich des Ausdrucks von positiver und negativer Höflichkeit durch sprachliche Mittel kultur- und sprachspezifische Unterschiede erkennen. Positive Höflichkeitsstrategien werden eingesetzt, um das Image beziehungsweise Selbstbild des Gesprächspartners mit seinem Wunsch nach Anerkennung und affirmativem Selbstwertgefühl zu unterstützen. Im Datenmaterial ersichtlich wird von den schwedischen Muttersprachlern beispielsweise häufiger versucht, an das Hintergrundwissen des jeweiligen Gesprächspartners anzuknüpfen. Die deutschen Muttersprachler hingegen verwenden häufiger Scherze, um das positive Selbstbild des Anderen zu beeinflussen. Bei den negativen Höflichkeitsstrategien, die auf das Image des Gesprächspartners und seinem Wunsch nach Handlungsfreiheit abzielen, ließen sich unterschiedliche Verwendungsformen ausmachen. Die Gruppe der schwedischen Muttersprachler verwendeten zum Beispiel häufig Fragen („Får jag ta den, tack?“) zum Zwecke der Aussagevermeidung. Heckenausdrücke („Sie haben, *glaube ich*, Kundschaft.“), die der Relativierung der eigenen Meinung dienen, werden von allen Gruppen verwendet; sie ließen sich allerdings häufiger bei der Gruppe schwedischer Muttersprachler nachweisen.

Doreen Siegfried bewegt sich mit ihrer Studie auf einem ähnlichen Untersuchungsfeld, da sie authentische Telefongespräche in mittelständischen Unternehmen Deutschlands und Schwedens erhebt. Mit einer Verknüpfung der Konversationsanalyse und dem Kontextualisierungsansatz schafft sie die Voraussetzung für eine Untersuchung von Mikroprozessen kommunikativen Handelns von Sprechern des Englischen, Deutschen und Schwedischen. Siegfried zieht die gängige Annahme der Forschung, Kultur sei eine außersprachliche Entität und ein Faktor, der Verständigung erschwert, in Zweifel. Sie geht den Fragen nach, welche Relevanz Kultur eigentlich für die Darstellung und Bearbeitung von Verstehensproblemen hat und mit welchen sprachlichen Mitteln die Interagierenden Kultur in den Gesprächen relevant setzen. In stringenter Weise argumentiert sie dabei für einen sozialkonstruktivistischen Entwurf des Begriffs der Kultur. Sprachliche Interaktion wird als wesentliches Mittel der Herstellung, Aufrechterhaltung und Veränderung von Kultur angesehen. Dies bedeutet, die kulturelle Selbst- und Fremdverortung wird nicht sprachlich repräsentiert, sondern von den Handelnden kommunikativ konstituiert.

Im ersten Teil ihrer Analyse gelingt es Siegfried die Leitthese der traditionellen Forschung zur interkulturellen Kommunikation, zweitsprachliche Kommunikation sei nur unter größerem interaktivem Aufwand möglich und gehe mit einem höheren Potential an Missverständnissen einher, anhand ihrer Daten zu widerlegen. Die Geschäftsleute zeigen keine Verständigungsprobleme bei der Verwendung der Fremdsprache an. Sie verfügen offenbar über ausreichende Ressourcen, den sprachlichen Aktivitäten der anderen Bedeutung zuzuschreiben. Siegfrieds Fazit lautet: Kultur hat nur eine sehr untergeordnete Relevanz für die Gesprächsorganisation. Die Interagierenden orientieren sich vielmehr am institutionellen Kontext (Geschäftsleben) mit seinen Beteiligungsrollen (zum

Beispiel Verkäufer – Kunde) und Erwartungsstrukturen. Im zweiten Teil der Datenanalyse untersucht Siegfried die sprachlichen Mittel, mit denen die Interagierenden ihr Gegenüber als kulturell unterschiedlich kategorisieren. Es werden zwei grundlegende Verfahren der Präsentation von kultureller Zugehörigkeit ausfindig gemacht: Zum einen handelt es sich um die explizite und implizite Präsentation kulturellen Wissens, bei dem zum Beispiel ein deutscher Geschäftsmann seinen schwedischen Geschäftspartner fragt, ob die Ware noch vor oder nach Mittsommer ausgeliefert werde. Damit wird einerseits angezeigt, dass er den Geschäftspartner als zu einer anderen Kultur zugehörig klassifiziert und andererseits wird erkennbar, dass er etwas über die andere Kultur weiß. Denn anstatt ein Datum zu nennen, verwendet er den Ausdruck „midsummer“. Das andere Verfahren ist die Signalisierung antizipierter kultureller Wissensasymmetrien, bei der ein Gesprächsteilnehmer davon ausgeht, der andere Gesprächsteilnehmer wisse etwas über die eigene Kultur nicht, und sich somit veranlasst fühlt, eine kulturelle Begründung des eigenen Handelns zu geben. So sieht sich beispielsweise ein schwedischer Vertriebsleiter seinem deutschen Kollegen gegenüber verpflichtet zu erklären, wo sich Gnosjö in Schweden befindet, einem Ort, an dem ein Mitarbeiter einen Kunden besucht hat. Anhand der erhobenen Daten erkennbar, nutzen die Interagierenden die *intercultural accounts* für die kooperative Beziehungsarbeit. Nicht zuletzt dies führt Siegfried zu der Einsicht, dass die Herstellung von kulturellen Differenzen für die Gesprächsorganisation als unproblematisch anzusehen ist. Es lassen sich keinerlei Anzeichen für ein Missverständnis, einen Konflikt oder ein problematisches Verstehen finden. Die Interagierenden nutzen vielmehr die situative Konstruktion von Kultur, um kritische Momente abzuschwächen.

Siegfried legt eine profunde Studie vor, die als eine Bereicherung auf dem von beiden Autorinnen als höchst vernachlässigtem und unzureichend kritisiertem Forschungsgebiet anzusehen ist. Indem sie die mit dem traditionellen Verständnis einer Nationalkultur oftmals gekoppelte Hypothese, unterschiedliche Herkunft und sprachliches Handeln in einer Zweitsprache berge negative Konsequenzen für den Kommunikationsprozess und erhöhe den Aufwand der Verständigungsorganisation, nicht nur als Topos brandmarkt, sondern auch durch ihre Datenanalyse falsifiziert, stellt sie viele und implizit auch Breckles Forschungsergebnisse in Frage. Breckle supponiert nämlich Missverständnisse und „fehlschlagende Kommunikation“ als ein Schlüsselproblem interkultureller Kommunikation. Sie macht sich von vornherein auf die Suche nach störanfälligen Bereichen, die sie als „Schadstellen“ und „interkulturelle Interferenzen“ bezeichnet und scheint sich bei ihrer Untersuchung beispielsweise der Gefahr einer *self-fulfilling-prophecy* gar nicht im Klaren zu sein, wenn sie in ihren Interviews direkt und ausnahmslos nach kulturellen Unterschieden und Missverständnissen fragt. Würde sie die induktiv vorgenommenen Hypothesenbildungen aus den gelenkten Aussagen der Interviews als eine rein heuristische Annäherung ans Feld ansehen, könnte man die Methodenwahl nachvollziehen. Man fragt sich jedoch, wozu sie sich so ausführlich mit dieser einer Meinungsumfrage gleichenden Studie beschäftigt, deren Repräsentativität sie selbst an mehreren Stellen in Frage stellt, anstatt sich tiefgründiger auf die Analyse der authentischen Messegespräche zu konzentrieren.

Wenn mehrere der Interviewten in Breckles Studie aussagen, dass man in Schweden häufiger Sitzungen anberaunt als in Deutschland, besagt dies nicht automatisch, dass es in diesem Bereich „interkulturelle Interferenzen“ gibt. Niemand begegnet anderen Kommunikationspartnern ohne Vorwissen oder Vorurteile zumal wenn jene in einer anderen Sprachgemeinschaft und sozialen Umgebung sozialisiert wurden und Teilhaber einer fremden Volkswirtschaft sind. Dass die wirtschaftlich Agierenden dieses Antizipationswissen vielmehr für die

Gesprächsorganisation nutzen, zeigt Siegfrieds Studie deutlich. Sie stellt mit Hilfe eines sorgfältig angewandten methodischen Verfahrens gerade heraus, dass die kulturellen Determinanten keineswegs die für die Wirtschaftskommunikation relevanten fachlichen und institutionell typisierten Determinanten überlagern und in ihrer Funktion für Verständigungsorganisation negativ oder störend beeinflussen. Mit Vorsicht ist allerdings Siegfrieds Aussage zu bewerten, es gebe in ihrem Material keine Anzeichen für ein Missverständnis oder ein problematisches Verstehen, denn sie untersucht ausschließlich die Organisation von Verständigungshandlungen. Die Analyse von Strukturmerkmalen setzt konstitutive Klärungen voraus, diese können aber nicht Ergebnis der Analyse sein. Ob die jeweiligen Gesprächspartner ihr kommunikatives Ziel erreichen, kann bei Gesprächen, deren Gelingen man nicht anhand einer übergeordneten Sozialhandlung direkt überprüfen kann, nicht einfach unterstellt werden; insbesondere wenn eine rein extrakommunikative Betrachtungsweise gewählt wird. Da die Autorin jedoch mit einem Kommunikationsbegriff von Luhmann arbeitet, kann sie eigentlich auch bedauerlicherweise nur vom Standpunkt des externen Beobachters aus argumentieren.

Das wesentliche Potential der Dissertation von Siegfried liegt darin, empirisch abgesichert einer üblichen Vorannahme auf einem modern gewordenen Forschungsgebiet ihre Berechtigung entzogen zu haben. Neben den ohnehin in der Literatur zur interkulturellen Kommunikation zahlreich zu findenden falschen Attribuierungen und ethnozentrischen Interpretationen wird dadurch erneut deutlich, wie fundamental notwendig es ist, Grundannahmen auf diesem Gebiet nicht einfach unkritisch zu rezipieren und für empirische Untersuchungen zu verwenden. Dies vor allem, damit linguistische Forschung und Lehre nicht mehr in die Gefahr kommen, zur (Selbst-) Bestätigung von Stereotypen beizutragen. Erst dann lässt sich diskutieren, ob die Kommunikation in Schweden weicher ist.

Gregor von der Heiden

Cornelia Metzler Widmark. Totalität und Ganzes versus Ausschnitt und Detail. Normbewahrung und Normveränderung im deutschsprachigen roman- und literaturtheoretischen Diskurs der 60er Jahre. (Stockholmer germanistische Forschungen, 68; zugl. Diss. Stockholm: Univ., 2005). Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 2005. ISBN 91-85445-12-6. 406 Seiten.

Cornelia Metzler Widmarks Dissertation ist eine thematisch-deskriptive Analyse von Normen im literatur-, hauptsächlich im romantheoretischen Diskurs der 60er Jahre des 20. Jahrhunderts. Im Mittelpunkt der Untersuchung stehen eine Anzahl theoretischer Texte, die den Roman als literarische Gattung besprechen. Romantheorie wird von Widmark als eine diskursive, ästhetisch-ideologische Auseinandersetzung mit dem Roman betrachtet. Die Gesamtargumentation der romantheoretischen Texte ist der Gegenstand der Analyse und nicht nur deren Standardaussagen. Die Absicht ist einerseits quantitativ zu zeigen, dass bestimmte Themen und Argumentationskonstanten im Diskurs vorhanden sind und andererseits qualitativ deutlich zu machen, wie diese Themen behandelt werden.

Das Korpus besteht aus Aufsätzen und Essays, die zwischen 1959 und 1967 hauptsächlich in deutschsprachigen Literatur- und Kulturzeitschriften erschienen sind. Diese Periode kennzeichnet sich durch eine reiche Produktion von literatur- und romantheoretischen Texten. Die Autorin entscheidet sich aus arbeitstechnischen Gründen bis zum Jahr 1967 ihre Forschung zu diesem Thema durchzuführen. Sie stellt aber fest, dass auch nach 1967 die Fragen zu der Krisenhaftigkeit des Romans bzw. der Literatur weitergeführt wurden. Die umfangreiche und informative

Sammlung von Texten und Autoren bzw. Kritikernamen nehmen theoretisch Stellung zum Thema Literatur im Allgemeinen und Roman im Besonderen in den 60er Jahren, der Zeit vor dem Todesattest, das 1968 der Literatur und speziell dem Roman ausgestellt wurde.

Widmark fokussiert bei ihrer Analyse auf vier Themenbereiche, die unter den Begriffen *Werteproblematik*, *Sprachproblematik*, *Ich-Problematik* und *Realitätsproblematik* zusammengefasst werden. Die von Widmark gewählte thematische Gliederung funktioniert in der Untersuchung als ein methodisches Instrumentarium. Die vier Themenbereiche, nach denen *die zur vergleichenden Lektüre gewählten* Texte behandelt werden, bilden einen soliden Ausgangspunkt für die Analyse. Gleichzeitig erweist sich die Einordnung der Texte unter diese Begriffe teilweise als schwierig.

Die Gliederung der Arbeit, die sieben große Kapitel umfasst, geht deutlich aus dem Inhaltsverzeichnis hervor und stellt m.E. überzeugend die umfassende und komplizierte Problematik zum Thema Romandiskurs der 60er Jahre dar. Kommentiert werden romantheoretische Dokumentationen aus den späten 60er und frühen 70er Jahren, u.a. von Grimm, Lämmert, Klotz und Steinecke. Die Autorin stellt fest, dass man sich „mit der relativen Multifunktionalität, Nichtetabliertheit bzw. Unschärfe des Terminus *Romantheorie*“ abzufinden habe (S.14). Zur Definition des Begriffes *Diskurs* wählt Cornelia Widmark die linguistische Beschreibung von Dietrich Busse und Wolfgang Teubert (1994). Sie definieren Diskurse als „im forschungspraktischen Sinn virtuelle Textcorpora, deren Zusammensetzung durch im weitesten Sinne inhaltliche (bzw. semantische) Kriterien bestimmt wird“ (zit.n. Widmark, S. 36).

Der romantheoretische Diskurs wird in der Untersuchung als ästhetisch-ideologisch betrachtet und dreht sich um Texte, die sich mit dem Was, Wie und Warum des zeitgenössischen Romans auseinandersetzen. In der Arbeit werden literaturtheoretische und kritisch-polemische Reflexionen aus den 60er Jahren, bzw. der „dritten Nachkriegsphase“, der Zeit zwischen 1959 und 1967, erläutert. Diese Zeit erweist sich als eine Periode zunehmender Diskussionen in Bezug auf Literatur- und Kulturbegriff, Menschen, Sprache und Gesellschaft sowie Streben nach ästhetisch-ideologischer und thematischer Formierung. Im Vergleich zu den 50er Jahren wird in den 60er Jahren das Thema ‚Krise des Romans‘ weniger intensiv behandelt. Bei der Beschreibung von ästhetisch-ideologischen Dimensionen der Auseinandersetzungen, die die Literatur der 60er Jahre betreffen, werden die Aufsätze von Steiner, McCormik und Habe erörtert. In den Vordergrund treten zwei einander gegenüberstehende Positionen; die eine plädiert für die Normbewahrung, während die andere die Normveränderung in der Literatur verteidigt. Die normbewahrende Position steht für Merkmale wie das Universell-Ewige, für ethisch-ästhetische und bildungserzieherische Normen; sie ist vergangenheitsbezogen und klammert politisch-zeitgeschichtliche und sozioökonomische Aspekte aus. Die normverändernde Position plädiert für Kritik und Auseinandersetzung der Literatur mit den Zuständen der Welt und für neue sprachliche Werte in der Gesellschaft. Sie ist politisch und soziologisch engagiert.

Die Autorin stellt fest, dass die ästhetisch-ideologische Auseinandersetzung im romantheoretischen bzw. literaturtheoretischen Diskurs der ganzen 60er Jahre präsent ist und behandelt die ästhetisch-ideologischen Positionen als Formen der ‚Normkonservierung‘ bzw. ‚Normveränderung‘ unter der Benennung ‚ästhetisch-konservativer Diskurs‘ bzw. ‚Veränderungsdiskurs‘. Dabei stellt sie aufgrund eines umfangreichen Korpus von literaturtheoretischen Aufsätzen aus den 60er Jahren fest, dass diesem Diskurs das Merkmal ‚Idealisierung der Vergangenheit‘ eigen ist. Die Problematik der Texte, die sich mit dem ästhetisch-konservativen Diskurs befassen, wird nach den vier genannten übergeordneten Themenbereichen (*Werte-, Sprach-, Ich- und Realitätsproblematik*) abgehandelt.

Danach wird der Veränderungsdiskurs, der die normverändernden ästhetisch-ideologischen Positionen vertritt, behandelt. Die Merkmale des Veränderungsdiskurses untersucht die Autorin mit Hilfe der übergeordneten Themenbereiche, die sie bereits bei der Analyse des normkonservierenden Diskurses verwendet hat. Die Arbeit endet mit einem zusammenfassenden Überblick der gesamten Analyse, wobei die einzelnen Kapitel und Fragestellungen noch einmal kurz aufgegriffen und beschrieben werden. Als Leser vermisst man leider die zu selten vorkommenden theoretischen Selbstreflexionen der Autorin zu den gewählten Texten. Dennoch liefert die Arbeit eine nützliche Sammlung von literaturtheoretischen Aufsätzen, die sich zum Thema Romandiskurs der 60er Jahre äußern.

Liliana Mitrache

CONTRIBUTORS

- Elena Balzamo 23, rue Alexandre Ribot, 28000 Chartres, France
- Jean-François Battail Albert Tengens väg 35, SE 593 37 Västervik, Sweden
- David Crystal Akaroa, Gors Avenue, Holyhead, Anglesay, LL65 1 PB, Wales
- Sigrid Dentler Göteborgs universitet, Institutionen för tyska och nederländska, Box 200, SE 405 30 Göteborg, Sweden
- Terry Eagleton School of Arts, Histories and Cultures, The University of Manchester, Oxford Road, Manchester M13 9PL, England
- Howard Giles Department of Communication, University of California at Santa Barbara, 4812 Ellison Hall, Santa Barbara, CA 93106, U.S.A.
- Johan Gille ISPLA, Stockholms universitet, SE 106 91 Stockholm, Sweden
- Sheila Jeffreys Department of Political Science, University of Melbourne, Victoria 3010, Australia
- Vikki Katz Annenberg School for Communication, University of Southern California, 3502 Watt Way, Los Angeles, CA 90089-0281, U.S.A.
- Gustav Korlén Storängens Strandväg 2, SE 131 41 Nacka, Sweden
- David Mighetto Institutionen för kommunikation och information, Högskolan i Skövde, Box 408, SE 541 28 Skövde, Sweden
- Liliana Mitrache Institutionen för moderna språk - tyska, Uppsala universitet, Box 636, SE 751 26 Uppsala, Sweden
- Marko Modiano Högskolan i Gävle, Institutionen för humaniora och samhällsvetenskap, Engelska, SE 801 76 Gävle, Sweden
- Paul Myers Department of Communication, University of California at Santa Barbara, 4813 Ellison Hall, Santa Barbara, CA 93106, U.S.A.
- Sheila Rowbotham Sociology, School of Science, Roscoe Building, The University of Manchester, M13 9PL, England
- Albrecht Schöne Grotefeldstraße 26, 37075 Göttingen, Germany
- Ingmar Söhrman Institutionen för romanska språk, Göteborgs universitet, Box 200, SE 405 30 Göteborg, Sweden
- Elisabeth Tegelberg Institutionen för romanska språk, Göteborgs universitet, Box 200, SE 405 30 Göteborg, Sweden
- Gregor von der Heiden Institutionen för moderna språk - tyska, SE 901 87 Umeå, Sweden